Cuvînt înainte

Lucrarea de faţă nu este rezultatul unei noi cercetări întreprinse asupra procesului traducerii textului biblic. Majoritatea elementelor ei decurg din două cercetări anterioare, prezentate în două dintre lucrările noastre deja publicate: *După Luther* şi ***Palia** de la Orăştie (1582)*, vol. II ***Studii***, ambele apărute la Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi, prima în 2005, cealaltă în 2007.

Prezentul text rezultă din travaliul pregătirii şi susţinerii unui curs de traductologie biblică în faţa studenţilor şi a masteranzilor de la Philosophische Fakultät a Universităţii din Zürich. În urma susţinerii acestui curs, o editură străină ne-a propus să publicăm o lucrare pe această temă, care să constituie o sinteză ilustrată a respectivului curs. Este ceea ce încearcă a fi scrierea de faţă, şi anume o formă scrisă a unui curs, bazat pe două lucrări anterior publicate, totul îmbogăţit prin cercetări ulterioare, dintr-o perspectivă uneori lărgită, alteori focalizată.

Elaborarea cursului dar şi trecerea timpului au generat anumite schimbări, aprofundări şi nuanţări ale concepţiilor exprimate în lucrările sus-menţionate. Întrucît am continuat să studiem aceste chestiuni, am observat noi aspecte, am îmbogăţit cantitatea de material şi am lărgit perspectivele, am aprofundat unele căi, am schimbat unghiurile din care am privit chestiunile şi am pus noi accente asupra unora dintre ele. Toate acestea reflectă schimbările perspectivei teoretice, precum şi noile unghiuri de analiză şi interpretare a cazurilor concrete discutate şi cu care s-au ilustrat opiniile susţinute.

Am considerat că o temă atît de vastă – care nu poate fi epuizată nici măcar de lucrul convergent al mai multor generaţii de cercetători, şi care, atent şi aprofundat cercetată, scoate mereu la iveală elemente ce se cer continuu plasate în reţeaua vastă din care fac parte – nu poate decît beneficia de pe urma concentrării celor care o studiază. Din acest motiv am ales ca, de data aceasta, să oferim o lucrare de sinteză, cu analize rafinate şi cu opinii care să decurgă din prelucrarea în mod limpede a unor rezultate lipsite de zgura propriei lor prospeţimi.

BDD-B3-01 © 2012 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:05:58 UTC)

Apoi, ne-am îndreptat către public încercînd să construim un text mai accesibil decît precedentele, atît cititorului străin, nefamiliarizat cu unele aspecte ale evoluţiei limbii române şi cu problemele traducerii textului biblic, cît şi cititorului român.

*

Astfel, acest text se constituie atît prin reţinerea şi prelucrarea unor date şi elemente ale celor două studii publicate, cît şi prin revizuirea şi completarea unor date prezente în acelea, prin regîndirea şi ducerea mai departe, ajustarea şi nuanţarea unor idei deja emise acolo, prin emiterea altora noi. Ceea ce a rezultat în final este un text care îmbină păstrarea porţiunilor pe care le-am considerat utile argumentaţiei şi pentru care nu am găsit formulări mai potrivite decît cele existente în cele două scrieri, cu lucruri noi, rezultate în urma continuării studiului temei abordate.

Avînd în vedere caracterul sintetic al lucrării, scopul acesteia de a înmănunchea în mod unitar, coerent şi – pe cît posibil – la modul complet o teorie complexă, am considerat că elementele noi – idei şi exemple – nu sînt suficiente. Încercînd să oferim o prezentare care să reflecte cu fidelitate organicitatea şi coerenţa firească a procesului de constituire a normei literare prin actul traducerii textului sacru, descriind corect contextul istoric, social şi cultural-spiritual în care această relaţie s-a desfăşurat, am considerat ca imperioasă adunarea într-un singur loc a tuturor elementelor pe care le deţinem în această privinţă, fie că le-am prezentat deja, fie că le-am înţeles ulterior publicării celor două lucrări. Sinteza de faţă cuprinde stadiul cel mai avansat al cercetărilor pe care le-am făcut pînă în acest moment asupra problematicii legate de caracteristicile procesului de constituire a vechiului aspect literar românesc, prin intermediul şi cu contribuţia actului traducerii textului biblic.

BDD-B3-01 © 2012 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-09 02:05:58 UTC)